

# Toponimia en el municipio de Siuna

Pilar del Rosario Siles  
Bernarda Torrez Reyes

## INTRODUCCIÓN

En cada poblado de nuestro municipios nos encontramos con los nombres de origen indígena que han perdurado por sobre todos los tiempos. A veces los repetimos sin saber lo hermoso de sus significados y es precisamente que hoy queremos o pretendemos en este análisis de las toponimias estudiar su origen y significación de los nombres propios del lugar.

Según Howard unas 48,000 personas hablan actualmente las lenguas mayagna y miskito en varias regiones de Nicaragua y Honduras. Varios dialectos que todavía existieron hace 50 años han desaparecido o se han mezclado de tal manera entre sí, que no sobrevivieron como tales; restan de ellos tan solo ciertas características lingüísticas locales que se observan entre una población y la próxima. Según el estado actual de nuestros conocimientos, el idioma mayagna forma parte del Phylum - Macreo - Chibcha.

Las toponimias de origen mayagna, especialmente aquellas compuestas con Was (río) que aún hoy en día se encuentran frecuentemente en Nicaragua y aún en Honduras. Esto nos da una idea de la gran extensión de la región que fue poblado por los moyognos en el pasado.

Según los historiadores a consecuencia de la infiltración de miskitos, españoles, ingleses y otros grupos en tierras que en ese entonces denominaban sumus, su idioma nativo ha absorbido muchas palabras ajenas, especialmente inglesas, y en algunos casos estos elementos han sido asimilados de tal manera que apenas se puede reconocer su raíz.

Una de las grandes dificultades encontradas es que el lenguaje o lengua mayagna no usa términos absolutos o abstractos y que para expresar ideas tales, requiere una paráfrasis, al igual que con términos de nuestro mundo técnico, algunas son creaciones espontáneas de ciertos grupos.

Las toponimias que nos han legado nuestros aborígenes representan cosas objetivas y naturales; que caracterizan a cada lugar, como para detallar cada uno de los lugares por donde pasaron.

## OBJETIVOS

- Recopilar toponimias del Municipio de Siuna.
- Investigar el significado de las mismas.
- Analizar qué toponimias según su lengua es la que predomina en el municipio.
- Comprobar si estas toponimias conservan sus mismos nombres a través de personas originarias del Municipio.

## INFORMACIÓN GENERAL DEL MUNICIPIO

<b>Nombre del Municipio</b>	Siuna
<b>Nombre del Departamento</b>	(R.A.A.N.)
<b>Fecha de fundación</b>	22 de Agosto 1969
<b>Extensión territorial</b>	4,238 Km <sup>2</sup>
<b>Referencia Geográfica</b>	La cabecera municipal está ubicada a 450 Km de Managua, capital de la República de Nicaragua
<p>El municipio de Siuna está localizado en la parte Suroeste de la (R.A.A.N.) después de Waslala, es el municipio más alejado de la cabecera regional (Puerto Cabezas). Está formado por 133 comunidades que se dedican principalmente a la agricultura, la caza y a la pequeña minería.</p> <p>Posee un área de 4,238 Km<sup>2</sup>aproximadamente, equivalente al 6,2% de toda la Costa Atlántica y 1.7 % con respecto al territorio nacional. la cabecera municipal lleva su mismo nombre.</p>	
<b>POSICIÓN GEOGRÁFICA</b>	
<p>El municipio de Siuna, está ubicado entre las coordenadas 13° 44' de latitud norte y 84° , 46' de longitud oeste.</p>	
<b>LÍMITES</b>	
Al Norte	Municipio de Bonanza
Al Sur	Municipio de Paiwas (RAAS) y Río Blanco
Al Este	Municipio de Rosita, Prinzapolka y la Cruz de Río Grande. (RAAS)
<b>POBLACIÓN</b>	
<p>La población del Municipio de Siuna es de 44,761 habitantes (censo nacional 1995).</p>	
Población Urbana:	7.692 habitantes 17%
Población Rural :	37,069 habitantes 83%
<p>La población del municipio es multiétnica (mestizo, miskitos, cróeles y sumus) siendo la mayoría de la etnia mestiza.</p>	

<b>CLIMA</b>
<p>Siuna es una zona con clima subtropical húmedo con temperatura promedio de 26° C y precipitaciones pluviales superiores a los 2,000 mm anuales. Los clima húmedo y lluvias favorecen los cultivos de plantas bulbosas y raíces, no así la siembra de granos básicos. El Municipio presenta un periodo seco de dos a tres meses con lluvias esporádicas. Los meses de máxima precipitación son Junio y Julio. la vegetación natural está formada por bosques de coníferas y latí foliadas con amplio potencial forestal; las especies que se encuentran con mayor frecuencia son: leche María, cedro macho, palo de agua, nancitón, palo negro y caoba.</p>
<b>ACCIDENTES GEOGRÁFICOS</b>
<p>La fisiografía del Municipio de Siuna forma parte de la configuración geomorfológica de la RAAN, que le confiere una topografía variada en la que se observan tres tipos de relieves bien definidos: Las zonas bajas paralelas a la costa con altura de 0.30 metros sobre el nivel del mar; terrenos plano con pendientes de 0,1¾ sometido a inundaciones frecuentes; la zona intermedia con altura de 30 - 100 Mts, terreno ondulado con pendientes de 0, 15% y la zona montañosa con alturas que van de 100 - 600 metros sobre el nivel de mar, relieve accidentado y con pendientes que varían de 15 - 75%. En esta última la cordillera Isabela penetra los ríos Waspuk y Prinzapolka, formando las montañas de Pis Pis, zona donde se localiza el distrito minero de Siuna.</p>
<b>TERRITORIOS DEL MUNICIPIO</b>
<p>En Siuna se encuentran sectores urbanos: La salida, la arenera, La Luz, Jamaica Town, la zona, Mosqui town, Pueblo Nuevo, Siuna y Campo Viejo. Dichos nombres son los que tenían antes del triunfo de la Revolución. Siuna cuenta con 10 asentamientos: Cooperan, El Torno, Floripón, El Hormiguero, La Bodega, Labú, Las Quebradas. Tadzna, Uly y Waní.</p>

## **RESEÑA HISTÓRICA**

Desde finales del siglo pasado se despertó el interés por la explotación de los metales preciosos en Siuna (sobre todo el oro) por mineros particulares artesanales, esto suscitó a la actividad de comerciantes que en aquellas épocas visitaban las comunidades indígenas de los surnus.

El municipio nace con el descubrimiento de los depósitos minerales, cuando fue puesta en marcha la explotación en pequeña escala de la minería, por el señor José Aramburó en 1896.

En 1908 empieza el auge de la búsqueda de oro, comenzando los trabajos en forma artesanal en las riberas del rio Siunawas. En 1909 se incorporó la explotación minera a la empresa La Luz Siuna y Los Ángeles Mining Cornpany que hizo su presencia en la zona.

El auge industrial del oro y la plata comenzó en gran escala a partir de las décadas de los 30's y los 40's, mediante el establecimiento de empresas extranjeras (canadienses y estadounidenses) que se dedicaron a la explotación de metales preciosos.

### **Así es como empieza a estructurarse y desarrollarse el municipio de Siuna.**

Con la Revolución Sandinista la empresa minera fue nacionalizada; sin embargo, el gobierno no tuvo la capacidad económica-financiera para sostener la actividad industrial que era la principal fuente económica del Municipio; la empresa cerró operaciones en 1987 por falta de inversiones y capital. Los pocos beneficios que dejó la producción minera en la década de los 80' se destinaron al Pacífico, el municipio no tuvo ningún provecho. Actualmente Siuna se desenvuelve entre la pobreza, la miseria y el desempleo.

Siuna fue creado como municipio el 22 de Agosto de 1969, por el Poder legislativo, con cabecera en la Villa de Siuna, elevada a rango de ciudad en ese mismo decreto de ley.

## **UN POCO DE HISTORIA ACERCA DE LAS TOPONIMIAS**

A juzgar por la distribución de los nombres geográficos, que aún siguen bautizando ríos, cerros y diversos sitios, el territorio antiguamente ocupado por los sumos cubría una extensión equivalente a casi un 40% de la superficie actualmente de Nicaragua, sin contar con la región vecina al río Patuca que en el presente forman parte de Honduras. En nuestro país el territorio sumu se extendía a lo largo del curso medio del río Coco y sus principales afluentes: Bocay, Lukus y Waspuk (donde está congregada una notable parte de las toponimias indígenas); las estribaciones de la serranía Isabelia; las cabeceras de los ríos Wawa, Kukalaya, Bambana y Prinzapolka; el Valle del Iyas y cuenca del Turna; la del río Grande de Matagalpa (llamado Kiwaska, en sumu) Aguas Abajo del llano de Olama; los ríos Kurinwas y Wawasang que desembocan en la laguna de Perlas y las de la cuenca de la Laguna de Bluefields, en especial el Sikia, Mico, Escondido y Kukra, hasta limitar con el territorio de los Ramas que se extendían del Punta Gorda (antes llamado ríos de los Rama), hacia el Sur.

Tradicionalmente o tradiciones muy antiguas se refieren al origen común de sumos y miskitos y a su poblamiento original en la región de los lagos, de donde fueron expulsados según testimonio de estos indígenas por tribus invasoras y agueridas que procedían del Norte. Refugiados primeramente en el área de Chontales

fueron luego empujados hacia las selvas de la Costa Atlántica, donde finalmente se regaron y dispersaron hasta alcanzar el litoral del Caribe.

Se supone que la diferenciación entre sumus y miskitos no se remonta más allá de unos cuantos siglos, ya que ambas lenguas comparten muchos vocablos, además de costumbres y creencias idénticas.

la separación se volvió más profunda cuando los miskitos entraron en contacto con traficantes y piratas, en los siglos XVII y XVIII. Dotados con armas de fuego subyugaron a las tribus vecinas, incluyendo a los sumus, a los que empujaron al interior, quedando entonces amos y señores del litoral, desde Belice hasta Panamá. la penetración miskita aguas arriba del Río Coco parece ser un evento que tomó lugar a partir del siglo pasado, organizándose una serie de villas liberianas hasta el límite de los primeros raudales, arriba de los cuales la influencia suma predomina.

## **NOMBRES GEOGRÁFICOS SUMUS**

Según Von Howwald, los sumus no usan vocablos absolutos o abstractos, utilizando mas bien paráfrasis, de acuerdo con su experiencia, imaginación y capacidad de expresarse en forma concisa. Esto parece ser cierto cuando se refiere a objetos que no son propios de su cultura. Un ejemplo, es aras -Kau -Kit wi, Maka/ki -ESTAKININ -dini lo que literalmente se traduce por caballo -para -montar -zapato -forma -cosa o sea “cosa en forma de zapato que sirve para montar a caballo”. En algunas toponimias se hace necesario descifrar la paráfrasis por ejemplo: Winunowas que se descompone en win, aire; nuhni grande y was rio: “Río donde sopla fuerte el viento”. De la misma manera Towaskoi Porasui viene de Ta, curso; Waskanin, baño y parasni, vigoroso: “corriente caudalosa (peligrosa) para bañarse” Kirrau whpani deriva de Kirama, juega; uhu, pájaro y pani sitio: “lugar donde se (nos) escapa el pájaro” ponturuna de pan, madera; turuh res y nuhui grande” (donde hay) yugos grandes para las reses”. Desde luego siempre hay posibilidades de interpretaciones erróneas, especialmente con aquellos nombres extraídos de los mapas topográficos cuya nomenclatura fue copiada “a oídos” por alguien cuya lengua madre no era la suma.

Fuera de estos nombres descriptivos referente a sitios cuyas características geográficas se repiten o se parecen, o que involucran acciones o actitudes para ser contadas o memorizadas. una gran mayoría de las toponimias se componen de sustantivos y adjetivos de sencilla traducción, como el caso de Pancasán (de Panka, danta y asang cerro). “El cerro de las dantas o de los tapires”. Musawas {musa, guapote y was ño). “El rio de los guapotes”. Tisba Kalanza (de tisba, ojoche o árbol

de pan “y Kalangza isla); “La isla del árbol del ojoche o de la fruta de pan”. Yakal Panani de Yakal pauni. “Gavilán rojizo

Menos frecuentes son los vocablos simples Burrimak, que puede ser traducido por “guayaba” “guayabas” o guayabal, pilón (cornizuelos), muluca sahinós. Tuburus (guanacastes) KungKung (mono. congo).

Relacionados con las especies de la flora o la fauna del lugar; o con simples adjetivos que reflejan la condición del accidente geográfico particularidad del sitio, como es el caso del río Oamna (“dulce”) del cerro piñot (“pelado”) o de la corriente Kepi (“rocosa”).

Algunos vocablos aceptan más de una interpolación: Timulí bien puede derivar del sumu tim -Ulí “oropéndola mansa”. O del mismito timu -té “ño oscuro” Wasaka -del sumu wasak “chicha. cususa”; o del miskito wasakla “chachalaca”. Esto es igualmente válido dentro de la misma lengua sumu, como es el caso de Waslala que bien-puede significar Waslala “Río del dinero o del comercio, trueque” o ser la contradicción de la frase was -lalahni “Río de aguas amarillentas” Masignue de ma -siwe -”jabalí solar (que anda de día) o la interpretación de Alfonso Valle Massi -Ki “peñón del caracol” por su forma apuntada.

Términos como Taswas. taswás, tawa y tawas 4 toponimias muy similares que tienen cada una sus propios significados y su impropia grafía en los mapas, pueden conducir a interpretaciones erróneas.

LISTADO DE TOPONIMIAS DEL MUNIOPIO DE SIUNA					
1.	Azadin	11.	Buena Vista	21.	Colón.
2.	Amparo	12.	Betania	22.	Colorado.
3.	Aló Betel	13.	Bilwa	23.	Cooperan.
4.	Aló Central	14.	Bijawa	24.	Cañonegro.
5.	Arlen Siu	15.	Bala	25.	Casa Pintada.
6.	Asa	16.	Campo #1	26.	Cabecera de Umbla.
7.	Arenaloso	17.	Campo #2	27.	Chico Smith.
8.	Baba	18.	Caño Seco	28.	Danlí
9.	Baká	19.	Corozo el agua.	29.	Danlí Arriba
10.	Buenos Aires	20.	Corozo ·sur.	30.	Danlí Central.

**LISTADO DE TOPONIMIAS DEL MUNIOPIO DE SIUNA**

31. Dos Quebradas.	41. El Venado.	51. El Indian.
32. El Plato.	42. El Pato.	52. El Combate.
33. El Bambú.	43. El Tigre	53. El Pino.
34. El Consuelo	44. Et Gusano.	54. El Chilamate.
35. El Guerrero	45. El Carrizal.	55. El Diamante.
36. El pía	46. Garrafón.	56. El Potrero.
37. El Dorado	47. El Bálsamo.	57. El Coneljo.
38. El Palomar.	48. El Toro.	58. El Coyolar.
39. El Sabalete.	49. El Limón	59. El Indio.
40. El Toro Prinzapolka	50. El Guásimo.	60. El aparejo
61. El Cornizuelo.	71. El Naranjal.	81. Floripón.
62. El Pajarillo.	72. El Progreso.	82. Fonseca.
63. El Guanacaste.	73. El Zapote	83. Gasolina.
64. El Pastal.	74. El Carao.	84. Gamalote.
65. El Danto.	75. El Resbalón	85. Hormiguero.
66. El Pital.	76. El Burro.	86. Kipó.
67. El Tomate.	77. El Mosquitón.	87. Kum.
68. El Naranjo.	78. El Algodón	88. Kaskón.
69. El Encanto.	79. El Gallo.	89. Kuikuinita.
70. El Naranjal	80. El Gavilán	90. Kurrin
91. Kiawas.	101. La Trinidad.	111. la Virgen
92. Kuikuina.	102. La Estrella	112. La Ceiba.
93. Kubalí.	103. La Bomba.	113. La Peña.
94. Kiawas.	104. La Angostura.	114. La Muerte.
95. Kurinwas.	105. La Ponzña	115. Las Pala.s.
96. Kaska.	106. La Pita	116. Las Golondrinas
97. Las Brisas.	107. Las Catas.	117. Lasawe.
98. La Nueva Esperanza	108. Las Torres	118. La Unión
99. Las Bodegas.	109. La Kurasma.	119. la Abandonada.
100. La Bobina	110. La (haya	120. La Concepción
121. La Tortuga.	131. Las Delicias.	141. los Cedros.
122. La Posolera	132. La Isla.	142. livico.
123. La Cinta.	133. La Esperanza.	143. lukú Paraska.
124. La Pimienta	134. la Toboba.	144. Labú.
125. La Araña.	135. La Chispa.	145. Lencho León.
126. La Trinidad.	136. Los Baldes.	146. Lukú Abajo.
127. La Guaba.	137. Los Angeles.	147. Mulukuku.
128. La Muerta.	138. Los Pajarillos.	148. Mulukukito.
129. La Estrella	139. Los Potrerillos.	149. Mongallo
130. Las Quebradas	140. los Frijoles.	150. Martha Lorena

**LISTADO DE TOPONIMIAS DEL MUNIOPIO DE SIUNA**

151. Matiguas.	161. Mancer.	171. Puerto Viejo.
152. Madriguera.	162. Mollejones.	172. Palomar
153. Madriguera.	163. Negrowas.	173. Pijibay.
154. Monte Cristo.	164. Nueva Jerusalén	174. Pinares.
155. Marcos de Nasawe.	165. Naipe	175. Plan Grande
156. Macho.	166. Ocote.	176. Piedra Colorada.
157. Matis.	167. Oro Fino	177. Rampla
158. Majawa.	168. Ojo de Agua.	178. Rosa Grandes.
159. Mayawas.	169. Pajaratigni.	179. Ranchería
160. Montes de Oro.	170. Peñas Blancas	180. Rosquilete
181. Santa Rita.	191. San Pablo, de la Gasolina"	201. Susun.
182. Siunawas.	192. Salto Verde.	202. Santa Cruz.
183. San José Silvi.	193. San Martín.	203. San José.
184. Sarawás.	194. San Juan.	204. Sucio.
185. San Antonio.	195. Saylascito.	205. San Rafael.
186. Suba.	196. Sacaclavo.	206. Sarawaska.
187. Sta. Rosa, Parasba."	197. San Antonio	207. San Martín.
188. Siuna.	Copawas.	208. San Jerónimo
189. Silví.	198. Silao.	209. Santa Ana.
190. Santa Rosa	199. San Miguel.	210. Tirabus.
	200. Santa Fe.	
211. Trignitara.	221. Valle San Antonio.	231. Waylawas.
212. Tadasina.	222. Valle Arlen Siú.	232. Waspí.
213. Trignitara Arriba.	223. Waní.	233. Yaoya.
214. Toboba.	224. Waslalita.	234. Yukumalí.
215. Tadasna.	225. Wina.	235. Zapote Kum
216. Tres picos.	226. Winita.	
217. Unión Labú.	227. Wusma.	
218. Ulí.	228. Waspuko.	
219. Ulín.	229. Walwaska.	
220. Umbla.	230. Waspado.	



## CLASIFICACIÓN DE TOPONIMIAS POR LENGUAS

### Español

Sta Rita Sn. Martin Campo 2 Cooperna San Rafael La Nva Esperanza Mongallo Tirabus El Plato Martha Lorena	El Bambu Las Bodegas Peñas blancas Gamalote San Antonio Sta Rosa parasba Nva Jeruzalen fonseca. Amparo Valle Arlen Siú	la florida. Sta. Rosa la Estrella Aló Betel. Pijibay. Rosa Grande los Pajarillos Sn. Pablo de fa Gasolina. a Guerrero Oro Fino
El Tomate. El Naranja. floripón. Caño Seco. San Juan. Madriguera. El Dorado. Saslaycito. Et Palomar. El Sabalete	la Angostura. El Toro. los Baldes. las Brisas. Ató Central. Hormiguero. El Consuelo. La Bovina. Betania. Santa Fé.	Carao. La Bomba. Rampla. Montwisto. Salto Verde. Colón. El Plato. El Guerrero. El Dorado. El Tigre. El Gusano. El Guasimo.

### Sumu- Mayagna

Siunawas Boba Livico Labu Yaoya Azadin Uhli Sarawas Baka Suba	Yalni Mutuwas Danli Sikilta Kaska Kum Kubali Bijawa. Kuikuinita. Kirinwas.	Siunawas. Negrowas. Sikitta. Bilwas. lukú Paraska. Silvi Negrowas. Bambú
--	---	---

### Miskitu

Matis Umbila Wina	Winita Prinzapolka Mulukuku	Tringni tara Tadadsna Kaskon
-------------------------	-----------------------------------	------------------------------------

<b>LISTA DE TOPONIMIAS MISKITO VIII. MISKITO TOPONIMIAS.</b>	
Asa	(ASA, AZA) Afluente del Ulí - Prinzapolka, corrt a, norte de Siuna. De asa, "hacha".
Danli	(DANU): Afluente el Prinzapolka que desemboca al sur de Wani y comarca de Siuna. De damni - lí "río dulce ».
Kuikuina	Sitio entre Lisawé y Pirnzapolka; afluente del anterior. De kiKuini, "el islote de la tortuga".
Kusewala	Caño afluente del Pía; corre al sur del empalme de Siuna. De Kusuwala "la compañera del pavón".
Rosquilete	Caño cabecera del Aza; corre al norte de Siuna. De ruskika, el mico - "mono - araña"
Silvi	(SI LVI; SILBY). Río afluente del Labú, corre al Suroeste de Siuna, caño tributario del río Pía, al sur de Rosita. De silva "plata metálica".

## **Bibliografía : Toponimias Indígenas de Nicaragua.**

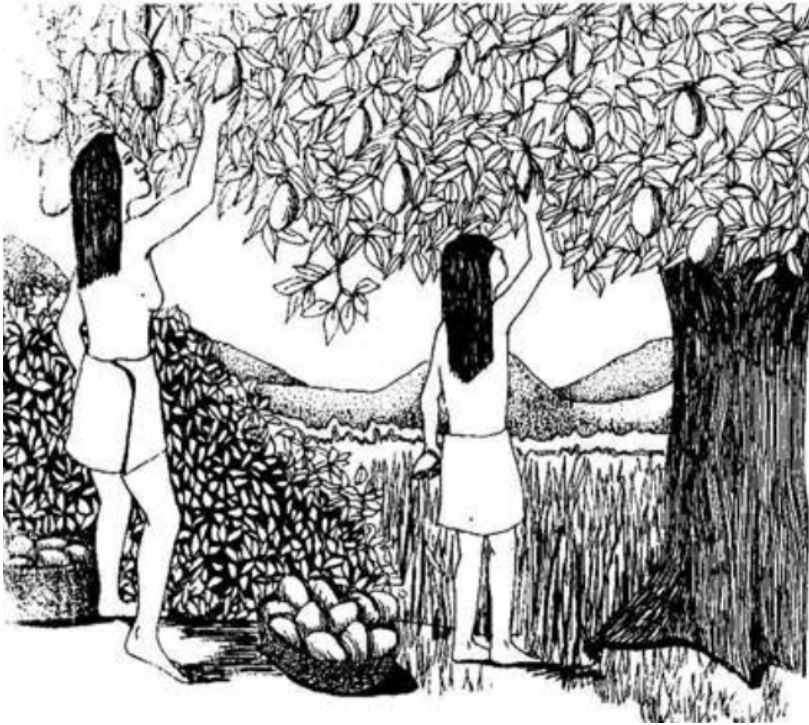
**Autor: Jaime Incer.**

**-Revista Siuna AMUNJC.**

<b>VIII.LISTA DE TOPONIMIAS EN SUMUS</b>	
Ald	Río afluente del Labú y comarca al sur oeste de Siuna. De Al-U "La casa del hombre". (HR).
Asang Rara	Cerro elevado en las cabeceras del río Ulí, al norte de Siuna. Deriva de Asang rarah "cerro dentado". (HR).
Asang tilbanki	Cerro en las cabeceras del río Utí, al norte de Siuna de Asang- Tubakní "cerro grueso", "cerro grande".
Bakan	Cerro junto al río Uli al Norte de Siuna significa "comercio, trueque".
Ivas	Principal afluente del río Turna: corre entre Waslala y Siuna. Héroe legendario de los sumus
Kipo	Río que corre al sur del cerro Saslaya y comarca vecina de Kipala "rocoso".
Koperna	Afluente del río Pía; corre al sur este de Siuna. De Kupuhnin - "donde se encendió fuego".
Kurin	Caño afluente del Lisawé de Kuríng "Pipante, canoa de río".

### VIII.LISTA DE TOPONIMIAS EN SUMUS

Labu	Río que baja del cerro Saslaya y desemboca en el Prinzapolka; comarca vecina (Zy) De Labuni ¡Qué tuerce, o de vueltas"Valle interpreta labó "anguila
libico	(lábico, lívico) Cerro al Noreste de Si una y río afluente del Yaoya. De lebitna "confluencias".
Lawas	Afluente de Ulí que junto con el Wasma forman las cabeceras del Prinzapolka; y cerro vecino al norte de Siuna. De Lawás "río del arpón".
Matis	Río que pasa junto a Siuna, desembocando en el Prinzapolka. De Matis "rata, ratón".
Negro was	Sitio y caño al este de Siuna. Significa "rio de los negros".
Saslaya	(Saslaya, Saslai, Salai). Elevado cerro al oeste de Siuna, considerado por un tiempo como el más alto en el país. (Zy -Jtg) Caño afluente del Tuapí, al Norte de Puerto Cabezas. Varias interpretaciones caben: SAK "ser estar" Laih "destacado" "que se destaca" Saullainin "donde viven los espíritus". También del Miskito: Sas zarzas laya, río "río de las zarzas".(Valle) Sailaya "agua de colornegruzco": incluyendo la toponimia híbrida sumus Miskita saih-laya "en el río de las mariposas". El Saslaya era montaña venerada por los Toakas o TWAHKAS.
Siuna	Pueblo, Municipio y del Depto. Zelaya. De suhwi "húmedo, mojado. Valle afirma que es vocablo miskito y significa "lugar, malsano".
Siuna was	Caño, afluente del río Siuna, significa "río de Siuna".
Tadazna	Raudales del Prinzapolka, aguas arriba de la bocana de Labú. De ta-dangni: "hormiguero".
Uli	Río que forma la cabecera del río Prinzapolka; baja de las montañas al norte de Siuna. De ul, "oropéndola".
Wani	Río que con el Uli se juntan al oeste de Siuna para formar el Prinzapolka según Valle significa gambas", las raíces que como contra-fuertes mantienen erectos a los grandes árboles.
Waspukito	Cerro y caño junto al río Wani, de la cuenca Prjnzapolka, diminutivo de Waspuk.
Waspuko	Afluente del Wani, corre al oeste de Siuna de Waspukka "río de las vibras".
Yaoya	Afluente del Prinzapolka, corre al sur este de Siuna y comarca vecina. Del sumu Yau yang, "lavaderos" o del miskito yau yau "araña de agua".



**IX. Clasificación de Toponimias Según Sean Nombres de Santos, Frutas O Árbol, Bíblicos y Revolucionarios.**

<b>Nombre de Santo</b>	<b>Fruta de Árbol</b>	<b>Orografía</b>	<b>Nombre Bíblico</b>	<b>Nombre Revolucionario</b>
Santa rosa	El bambú	Siunawas	La Nva	Fonseca
San Rafael	pijibay	Livico	Espereza	Arlen Siu
San Antonio	Los Pinares	Campo N° 2	Nva Jerusalén	El Guerrero
Sta Rosa Parasba	Sikilta	Koperna	La Trinidad	Arlen Siu N°2
Sta Rita	El sabelete	Labú	La estrella	El combate
Sn Pablo de la Gasolina	El Carao	Yaoya	Alo Belén	
Sn Martin	Corozo	Móngalo	Betania	
Sn Juan	Bijagua Sur	El Pato	Sta Fe	
Sn Antonio Copawas	La Guaba	Martha Lorena	Monte Cristo	
Sn José Silvi	Come Negro	Azadin	Los Ángeles	
Sn Miguel	El Bálsamo	Uli	Marco de Nasawe	

<b>Nombre de Santo</b>	<b>Fruta de Árbol</b>	<b>Orografía</b>	<b>Nombre Bíblico</b>	<b>Nombre Revolucionario</b>
Sto Thomas	Naranja arriba	Peñas Blancas	La Esperanza	
Sn Juan	Zapote Kum	Sarawas		
Sn Miguel de Silvi	Chilamte	Gamalote		
Sn Ramón de Natividad	El Naranja	Baka		
Sta Elena	El Naranjal	Suba		
Sn José	El Zapote	Amparo		
Sn Jerónimo	El Limón	Wany		
Sta María	Silao	Mutiwas		
El Carmen		Danli		
Sta Ana		Rosa Grande		
		Umbila		
		Oro fino		
		Ojo de agua		
		El pia		
		Floripón		
		Caño seco		
		Madriguera		
		El dorado		
		Saslacito		
		La angostura		
		El toro Prinzapolka		
		Bilwas		
		Mulukukito		
		Las Brisas		
		Trintara Abajo		
		Danli Central		
		Aló Central		
		Unión Labú kaskon		
		El Consuelo		
		la Bobina		

<b>Nombre de Santo</b>	<b>Fruta de Árbol</b>	<b>Orografía</b>	<b>Nombre Bíblico</b>	<b>Nombre Revolucionario</b>
		la bomba		
		Silvi Kopoerna		
		Negro was		
		Rampla		
		Luku abajo		
		Salto Verde		
		Pajara tingni		
		Campo N°1		
		Toboba		
		Asa		
		Waspuk		
		Kuikuinita		
		Kumin		
		Baka N°5		
		La isla		
		Tadazna		
		Waspado		
		Oro fino		
		Las quebradas		
		Danli		
		Labu		
		Kurinwas		
		Kuikuina		
		Waslalita		
		wina		
		El Diamante		
		La Muerta		
		Las Torres		
		Puerto Viejo		
		Mulukuku		
		Kiawa		
		La Peña		
		Monte de oro		

Nombre de Santo	Fruta de Árbol	Orografía	Nombre Bíblico	Nombre Revolucionario
		El Indio		
		Walwaska		
		Dos quebradas		
		Rosquilete		
		Wilvi		
		Cerro		



#### Ubicación, Descripción y Significados de Algunas Toponimias.

Nombre	Ubicación	Descripción	Significado
Zapote Kum	inicia en la unión del río Peña Blancas con el río Kum	Sirve como límite municipal con Waslala y al suroeste sobre la orilla del cerro del guayabo	Comunidad
Peñas blanca	Comunidad de Zapote Xum.	Límite municipal con Waslala	Río
Kum	Zapote Kum	Límite municipal con Waslala	Río cerro

<b>Nombre</b>	<b>Ubicación</b>	<b>Descripción</b>	<b>Significado</b>
El guayabo	Inicia el puente aguas calientes, parte de allí sobre el camino que conduce al puente del resbalón		Cerro comunidad rio
El tigre			Cerro rio lleva su mismo nombre
El plátano	De la ubicación del rio La muerta en el rio Iyas rio arriba a 150 metros al Sur Oeste de arriba asta el noreste por dicho rio asta su unión con el rio Kum		Comunidad
Cerro sarwas	El Plátano	Limite municipal con el cuá Bocay	Cerro
El toro	Comunidad el Plátano		Cerro
Iyas	Comunidad el Plátano		Rio, comunidad principal afluente del rio Tuma, corre entre Waslala y Siuna, héroe legendario de los Sumus
San Marcos	Inicia en el cerro Aguas Calientes rumbo sur este hasta el rio Iyasawé.		Comunidad
Los cedros	Ubicación a orillas del rio la Cinta	En la comunidad san Marcos.	Finca
Luku paraka	Inicia en el caño El Plátano continúa rio abajo sobre dicho caño hasta su unión con el caño Chile hasta el norte con el cerro Lukú.		Comunidad
Luku	inicia en el rio Iyasawé a 1Km. debajo de la quebrada Agua Caliente hasta la quebrada Paraska.	Limite cerro walwaska abajo hasta su unión con el Iyasawé	Comunidad
Kakita	inicia en la desembocadura del rio Kaska en el río Silvi hasta su unión con el rio Sarawaska hasta quedar, al suroeste de la loma El Congo.		Comunidad



<b>Nombre</b>	<b>Ubicación</b>	<b>Descripción</b>	<b>Significado</b>
Las delicias	inicia en la caída de quebrada La Bobina río abajo hasta la loma loma del Venado al sur este hasta la loma de Corozo atravesando la loma del Cornizuelo.		
Alo	inicia en el río Mutiguas río abajo hasta quebrada Mario, hacia arriba, hasta su nacimiento a orillas del camino que conduce a labü.		comunidad ,Río. Río afluente del Labu y comarca al sureste de Siuna 'de al – U casa del hombre
San miguel de Silvi	Inicia en el río Mutiwás río abajo hasta la quebrada el pelero con el río Labu, rumbo noreste hasta la loma del Corzo		Comunidad
Tadazna	Inicia en el puente de tadazna hasta San marcos de nasawe		Comunidad y Río raudales del Prinzapolka
El hormiguero	Inicia en el puente de Danly hasta la unión de quebrada		Comunidades
Mulukuku	De la desembocadura del río Iyas		Comunidades
Wany	Inicia en la unión del río Danly en el Prinzapolka		Caserío-río, que con el Unly se juntan al oeste de Siuna
El cosuelo	Inicia cerro Saslaya hasta el cerro el limón		Comunidades
El chilamate	Del cerro el potrero hasta el río Kum		Comunidades -río
Labu	Inicia en la quebrada el Genaro en el río Álo hasta la finca la concepción continua rumbo sur sobre el camino que conduce a las fincas Buen Vista hasta la loma el Corozo		Comunidad, río, río que baja del cerro Saslaya y desemboca en el Prinzapolka de la buni que tuerce o da vuelta valle interpreta labü anguila

<b>Nombre</b>	<b>Ubicación</b>	<b>Descripción</b>	<b>Significado</b>
Ojo de agua	Del empalme carretera a Rosita -Alamikangba ,Siuna	Limite municipal con Prinzapolka	Comunidad
Coperna	la unión del río Oro Fino y el río Cooperan hasta el camino que va a la finca San Rafael al noreste hasta la quebrada El Pico,		Caserío
Negro was			
Mongallo	Inicia en puente la Estrella hasta la unión de este con el río Mongallo hasta el cerro La re hasta el cerro El Turco.		
yaoya	Inicia en la intersección Siuna Mogallo hasta río Turco		
Campo N°1	Inicia en la caída de la quebrada madriguera hasta el cerro libico		Comunidad
Madriguera	Del revendedero asta los cerros timbuco y el salyacito		Caserío
Asa	De la loma el wusma hasta río asa		Comunidad
El naranjo	De la desembocadura del río kumala carretera waslalita		Comunidad
El aparejo	Inicia en la unión del río palas con el río guayaba	Sirve como limite municipal Waslala	Comunidad-río
Umbla	Inicia en el cerro punta hasta el balsamo		Comunidad
Las torrez	Del cerro la cuaresma hasta el río golondrina		Comunidad
Las delicias	Inicia en el río Iyas hasta río Betania		Comunidad
Bilwas	Inicia en el cerro lencho hasta el balsamo		Comunidad
Puerto viejo	Inicia en la desembocadura del río Zapote hasta el puente ubicado a la salida del poblado		Caserío
Irlanda	Inicia en la finca pala hasta el suroeste de yukumali		Comarca

<b>Nombre</b>	<b>Ubicación</b>	<b>Descripción</b>	<b>Significado</b>
Los cuchillos	Inicia en el cerro el algodón hasta el río Irlanda		Caserío
Suba	Inicia en la desembocadura del río Iyas hasta la finca el Limón		Caserío
Los baldes	Inicia en la desembocadura del río Silao en el río Iyas hasta la quebrada el Gallo		Comarca
Sarawas	Inicia en la intersección Siuna – río blanco hasta la unión con el río Lisawé		Comarca
La estrechura	Inicia en la desembocadura de la quebrada el Hacha hasta el río Tuma		Caserío
Lisawe	Inicia en el puente del río Kaskita en la carretera Mulukuku hasta la Esperanza		Caserío
Baka	Inicia en la intersección de la carretera Siuna		Comarca
Santa Rita	Del comedor de Sta Rita sobre el camino a Siuna Mulukuku al suroeste hasta el cerro puntas y suroeste hasta el nacimiento del río Kurrin		Caserío
El Corozo	Inicia en la quebrada las Catas en el río Umbil abajo hasta cerro Waylawas	Límite municipal con Prinzapolka hasta el cerro Waylawas	Caserío
La Bodega	Inicia en el puente Chico Smith parte de ahí sobre la vía a Sta. Rita hasta intersección del río Kuhinita		Caserío
El Guineo	Inicia en la intersección del río Chico Smiyh con la vía el Guineo la Bodega		Caserío
San Marcos Nasawe	Inicia al oeste del río el Yaoya y sur oeste del río Asawe		Caserío

<b>Nombre</b>	<b>Ubicación</b>	<b>Descripción</b>	<b>Significado</b>
Kukuinita	De la loma indio asta rio liwi		Comunidad, sitio entre Lisawe y Prinzapolka afluente del anterior de Ki-kuiwi el isilote de la tortuga
Las brisas	Del puente Tadazna al Naranjal		Caserío
La gasolina	De la intercecion del rio matis a oeste de Siuna		Caserío
Uli	Inicia en la caída de la quebrada Alfaro en el rio Uli arriba hasta la caída rio Asa		Caserío, rio, rio que forma la cabecera del Prinzapolka bajo las montañas al norte de Siuna de Uli "Oropéndola"
La toboba	inicia en la unión del río Asa y el rio Timbuco. al sureste sobre el camino pasa Por el centro La Toboba hasta la intercesión de camino a la rampla la Toboba.		Comunidad, cerro
San pablo	inicia en el cerro El toro hasta el nacimiento del rio Waswalita.		Comarca
El dorado	Inicia en la unión del rio Madriguera en el rio Matis abajo hasta su intersección con et camino a la finca la Virgen.		Comarca
Waspuko	inicia en la unión del río Waspuco con el Wani hasta el cerro El Limón y toma El Divisadero.		

<b>Total de toponimia 238 en las diferente lenguas</b>	
Miskito	11
Sumu- Mayagnas	32
Ingles	0
Español	195

**CLASIFICACIÓN DE TOPONIMIAS, SEGÚN SEAN COMARLCAS, COMUNIDAD, RÍO, CERRO, NOMBRE DE FINCA.**

<b>Comarca</b>	<b>Comunidad</b>	<b>Río</b>	<b>Cerro</b>	<b>Significado</b>
Sofana	La esperanza	Betania	Lencho león	Ell visadero
Iyas	Bilwas	Losbaldes	El burro	El diamante
Pijibay	El pastal	Kaskita	El mosquiton	San miguel
Las torres	Pto viejo	Mancer	El algodón	La chispa
Irlan	El naranjo	Suba	El gallo	San jose
Suba	El ocote	Tuma	Bijagual	Sta elena
Yukumali	Mayawas	Irlan	Waylawas	San jeronimo
Los Baldes	Paraska	Sucio	Verde	El limón
Lisawe	El progreso	Mollejones	El gavilan	La estrella
Kuikuinita	El Naranjal	Yukumali	Puntas	Las delicias
La Estrechura	Sto Thomas	El gallo	Kurrin	Santa Martha
Baka	Los potreitos	Baka	Indian (loma)	La esperanza
Umbila	Ranchera	Silaoel chile	Pastel	Monte cristo
Negro was	El encanto	Waspiluku	Venado (loma)	San Antonio
	Buenos aires	Los frijoles	El congo (loma)	Colon
	Mulukuku	El hamaca	Rosquilet	El Carmen
	Luku	Pato	Rancho grande	La ponzoña
	El zopilote	Kangrina	La pimienta	La envidia
	Santa Rita	Paraska	La pita	Buenos aires
	kurrin	Sn Antonio	Sabawas	La abandonada
	La bodega	Las gatas	Ell toro	La nueva
	El guineo	Las rocas	El guabo	El guineo
	Labü	Labu	Las torres	San Rafael
	Kiawas	Macho	El tigre	El pijibay
	Rosa grande	La quebrada	La curasma	La isla
	Las quebradas	La angostura	Sunsun	La unión
	El bálsamo	Iyas	Colorado	Santa martha
	Oro fino	La chaya	Nasawe	La concepción
	La estrella	Waslalita	Las quebradas	Buena vista
	La bobina	El platano	Ell corral	La fundadora
	El gusano	La cinta	Esperanza	La dicha
	Dos quebradas	Sislao	El potrero	La piedra

<b>Comarca</b>	<b>Comunidad</b>	<b>Rio</b>	<b>Cerro</b>	<b>Significado</b>
	Casa pintada	Puyas	Salaya	Los cedros
	La rampla	Olibey	El limón	La ceiba
	El consuelo	Cortes	El toro (loma)	La virgen
	Canli	Sn martin	Farol	San miguel
	Mutiwas	El danto	Bakan	El zapote
	waspado	El pital	Waylawas	Amores Sol
	Tadasna	El oro	Sn fco (loma)	
	Sn marcos	Los cedros	El congo (loma)	
	San miguel	La guaba	El coyolar (loma)	
	Alo	Peñas blancas	El cornisuelo	
	Las delicias	El tomaste	El guabo (loma)	
	La bohemia	Waswalits	Dos puntas	
	El indio	Dos quebradas	El pajarillo	
	Silby	El macho	Chico Smith	
	Sn jose	La araña	Guanacaste	
	Kaskita	La pimienta	El Daniel	
	Waslaka	Barrera	El consuelo	
	Sn Ramon	Piedra colorada	La virgen	
	Sisalo	Saca clavo	El carrizal (loma)	
	San Marcos	El diamante	La toboba	
	Sofana corozo	El chilamate	Madriguera	
	La posolera	El león	La angostura	
	El revalon	El guacho	El divisero	
	El porvenir	Majagua	Come negro	
	El guayabo	Waspuko	Sta cruz	
	El naranjo	El naranjo	Bakan	
	Iyas	Danli	El tomo (loma)	
	Waslalita	Uli	El guácimo	
	El zapote	El león (qda)	El timbuco	
	El torno	Snn Rafael	Saslayacito	
	Santa fe	Mutiwas	Tres picos	

<b>Comarca</b>	<b>Comunidad</b>	<b>Rio</b>	<b>Cerro</b>	<b>Significado</b>
	El carao	Álo	La tortuga	
	La peña	Pankawas	Wusman (loma)	
	La toboba	El pelotero	El caliche (loma)	
	El plátano	Sarawaska	El bálsamo	
	Wina	Marillo	La fe	
	Monte oro	El Genaro	Floripón	
	Palomar	La tortuga	Cerro fresco	
	Sikilta	Kaska	El pino	
	Medriguera	La rosa	La amazona	
	La rampa	Walwaskita		
	Salayacito	Kipo		
	Campo N°2	La pelota		
	Martha Lorena	Lisawe		
	El indian	Cerro Bonito		
	El carao	Agua Caliente		
	Mongello	Paraska		
	El combate	El chile		
	Baka	Kum		
	Agua caliente	El Zoppilote		
	Mancer	Pijibay		
	kum	Poso el Garfon		
	La muerte	Asa		
	Peñas blanca	Uly		
	Palas	Matis		
	Golondrinas	Timbuko		
	Pijibay	Arenaloso		
	Kubali	La muerte		
	Zapote	Madriguera		
	Chico Smith	Bambu		
	El bálsamito	Wany		
	Sta Ana	El relevanta- dero		

Comarca	Comunidad	Rio	Cerro	Significado
	Yaoya	El guácimo		
	Nasawe	El corozo (queba)		
	Siuna	El Once		
	Lasawe	El turco		
		El pinol		
		Cooperna		
		El combate		
		Oro fino		
		Silby		
		El piso		
		Amazona		
		Pia		



### DESCONOCIDOS

Baba	Kaiwas	El progreso
Tirabus	Silao	Los potreros
Las bodegas	Las delicias	Ranchería
Los pajarillos	El naipe	El encanto
Gasolina central	El torno	Buenos aires
Los baldes	Bal	Plan grande
Ludu paraska	El gusano	Wasna
Valle san Antonio	El tigre	El indian



Hormiguero	El aparejo	La posolera
Sacaclavo	El pastal	El resbalon
	Mayawas	Casa pintada

## CONCLUSIÓN

Según lo que dicen los autores y derroteros como material de apoyo para realizar este trabajo y con lo que dicen los hablantes estas toponimias están ubicadas correctamente en dichos lugares y además han mantenido su nombre. Han surgido nuevas toponimias, pero no han sido sustituidas por otras.

De las tres lenguas existentes en el municipio de Siuna predominan más las toponimias en español.

Estas toponimias a la vez de ser el nombre de una comarca o comunidad, también llevan el mismo nombre los ríos, cerros, quebradas, etc.

Las toponimias están basadas en la realidad objetiva del indígena.

Consideramos que los indígenas no fueron asentados en todo el municipio sino que esparcidos en determinados lugares, lo que significa que no ocuparon todo el territorio de éste. Podemos decir que nuestro municipio fue mayor poblado por invasores españoles ya que la mayoría de las toponimias son españolas.

La mayoría de las toponimias sumus y miskitos están ubicadas en la zona rural.

## PERSONAS ENTREVISTADAS

<b>Nombre</b>	Bernarda Juárez Patricio (profesora)
<b>Edad</b>	38 años
<b>Lugar donde Vive</b>	Bo. Gaspar García Laviana antes Bo. los Ángeles Waspán, Río Coco. hace 22 años.
<b>Emigro</b>	Dicha entrevistada da significado correcto de toponimias miskitos del municipio.
<b>Nombre</b>	Concepción Torrez Ruiz

<b>Edad</b>	81 años
<b>Lugar donde Vive</b>	Bo. "Luis Delgadillo", Siuna.
<b>Emigro</b>	Río Grande, después del huracán 1920. Haciendo una relación del autor con el ha-blante, él opina que las toponimias en español se conservan y si han surgido algunas, pues éstas no han sustituido a otras
<b>Nombre</b>	Martín Erant (Licenciado)
<b>Edad</b>	37 años
<b>Lugar donde Vive</b>	Barrio Pedro Joaquín Chamorro Musawás. hace 3 años.
<b>Emigro</b>	Este licenciado opina que las toponimias sumus existentes en el municipio están correctas con su significado y ubicación.

## METODOLOGÍA EMPLEADA

Basada en entrevistas. bibliografía Jaime Incer. Revista Siuna AMUNIC.

El método empleado fue investigativo {en diacrónica y sincrónica}. a personas autóctonas u originarias de este lugar, misión católica. mapas derroteros de cedula para ubicar exactamente los lugares con relación a lo que decía el autor.